

The Wind and the Flowers

Wind blows across the land
as nature fosters the spark of precious life.



The Tsuru Story

其の

一

風花の章

大地を吹く風

自然が育む

いとしき生命の

輝き



ゆっくりふわふわと舞う姿には
独特の気品があります。

ムラサキケマンという毒草を食べて育つため
体内に毒があり、そのため鳥などから狙われま
せん。ムラサキケマンが5月に枯れるまでの短
い期間に姿を現す、春のチョウです。

This butterfly eats the poisonous *Corydalis incisa* flower. It
retains the poison in its body protecting it from birds and
other predators. This butterfly can be seen in spring until the
Corydalis incisa withers in May.



白い花びらが
春風に可憐にゆれます。

1本の茎に1つの花が咲くため、この名が
あります。4～5月にかけて直径4cmほどの
かわいらしい花を咲かせます。YLO会館裏
にある白木山斜面に群生しています。

These dainty white flowers approximately 4 cm in diameter
bloom from April to May. They can be found in large
numbers on the slopes of Shiraki hill behind YLO Kaikan.



This plant is indigenous to Japan. The wasabi (Japanese horseradish) grown in the
cool clear waters of Tsuru City is exceptionally aromatic. Its dainty white flowers are
in bloom in March.



沢沿いの道端や斜面などで、
可憐な花を咲かせます。

高さ7cmほどで、3～4月に淡い紫白色
の花を咲かせます。日本花の百名山、二十
六夜山に群生しています。

Stands approximately 7 cm tall and has pretty light purple
and white flowers that bloom from March to April. They
bloom in clusters on Mt. Nijurokuya, which was selected as
a 100 famous mountain for the variety of Japanese flowers
that grow there.



庭先や田の畦でよく出会う
おなじみのガマカエルです。

都留ではゴトンベエなどとも呼ばれてい
ます。4月になると十日市場駅裏のたまり池
でよく見かけます。

They are known in Tsuru by such names as gotonbe.
People often see them in April at the pond behind
Tokaichiba Station.



山葵の学名「Wasabia
Japonica Matsum」か
らわかるように、日本
原産の植物です。都留
市の冷たい清流で育つ
た山葵の香りは格別で
す。三月にかわいらし
い白い花を咲かせます。

ハート型の葉に白い花。
清らかな流れで育つ山葵。

エイザンスミレ

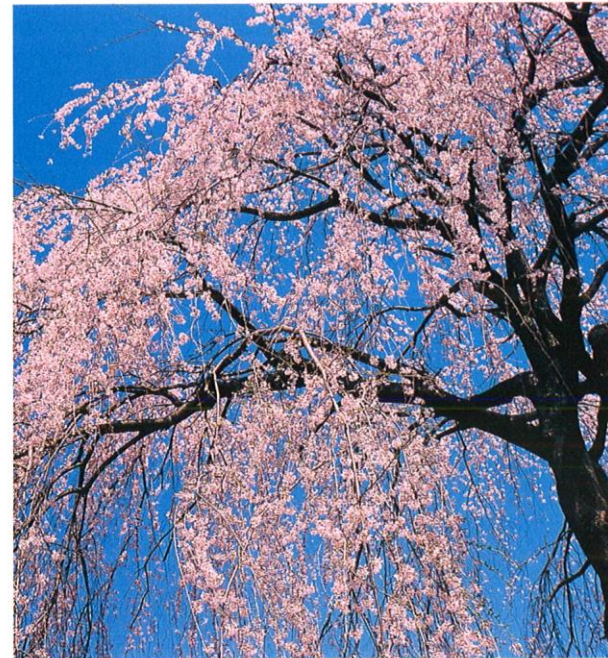
— Viola
Eizanensis —

アズマヒキガエル

— Eastern-Japanese
Common Toad —

山葵

— Japanese
Horseradish —



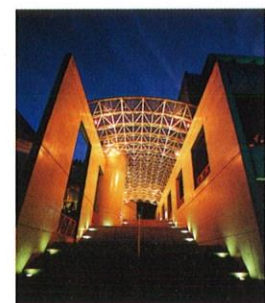
西願寺のしだれ桜



川茂堰堤

There are many places in Tsuru City that are famous for cherry blossom
viewing, such as Kawamo Dam, the Shishidome Power Plant and areas
along the Fuji Kyuko Railway line. The weeping cherry tree at Saiganji
Temple and the higanzakura cherry trees at Keirinji Temple and Aburi
Shrine are just some of the examples of the gigantic local cherry trees
that possess a special aura about them.

優しい桜色を見かけると
春の予感に心が浮かれます。
春の訪れを教えてくれる桜。川茂
堰堤や鹿留発電所、富士急行の線路
沿いなど、桜の名所に事欠きません。
西願寺のしだれ桜や、桂林寺・阿夫
利神社の彼岸桜など趣深い巨樹もあ
ります。



うぐいすホール



鶯

— Japanese Nightingale —

春、市内のあちらこちらに響く
かわいらしいさえずり。

市の鳥でもある鶯は、市民にとって親しみ
深い鳥です。市の文化発信基地である文化
ホールはうぐいすホールといいます。このホ
ールからも美しいハーモニーが響いています。

The Japanese nightingale ("uguisu") is both the city bird and
a bird that is very familiar to our people. Uguisu Hall is also
the name of our culture center, from which we transmit the
culture of our city.

桜

— Cherry Blossoms —

春

Spring

都留の四季を彩る
さまざまな自然の使者たち。
寒く厳しい冬を耐え、
生命がひとさわあざやかに輝く季節。
まちには花があふれ、
鳥たちの声も弾む。
自然が織りなす
色とりどりのふるさとの風景…。



古渡の梅

— Plum Trees in Kowata —

まだ雪の残る早春に
一足早く、薫り高い花を咲かせます。

古渡の玄関・古渡橋に近付くと春風と共
に梅の香りが漂います。やがて実を結んだ
梅は6月下旬、出荷の最盛期を迎えます。市
の花に指定されています。

The scent of flowering plum blossoms drifts through the air
as you approach Kowata Bridge. The trees grow laden with
fruit and late June is the peak season for shipping them out.
The plum blossom was designated the city flower.



花火

Fireworks

ゆく夏を惜しむように 夏の夜空を彩ります。

毎年9月1日に行われる八朔祭は、都留市を代表するお祭りです。にぎやかな例祭をしめくくるのが、恒例の花火です。夏の夜空に咲く美しい大輪の花を眺めていると、夜風も涼しく感じられます。夏の終わりを惜しむひとときです。

Held every September 1, the Hassaku Festival is one of Tsuru City's most famous festivals. This fun-filled and lively event is topped off with a dazzling fireworks display expressing people's reluctance to let summer pass.



初夏の空にひらめく美しい姿。

国蝶に指定されています。食草のエノキの木に生涯を依存して生活し、幼虫は葉の色に応じて体色を変えます。7月ごろに羽化し、夏の到来を教えてください。尾県郷土資料館の大エノキで、多くの幼虫が育っています。

This is the national butterfly. It lives on nettle trees and is a summer butterfly that takes flight around July. Many larvae grow in the giant nettle trees found at the Ogata Museum.

オオムラサキ

Giant Purple Butterfly

夕闇に淡くともるホタルの光。 涼風を誘う夏の風物詩です。



ゲンジボタル

市内では今も美しいホタルの舞を見ることができます。ホタルの保存や観察に取り組んでいる市民も多く、小形山地区では、地元の人たちの活動によってホタルの光が復活しました。

You can still see the beautiful dance of the fireflies within the city. Many of our residents are involved in preserving and observing the firefly, and their efforts have served to increase the number of fireflies in the Ogatayama District.

ホタル

Firefly

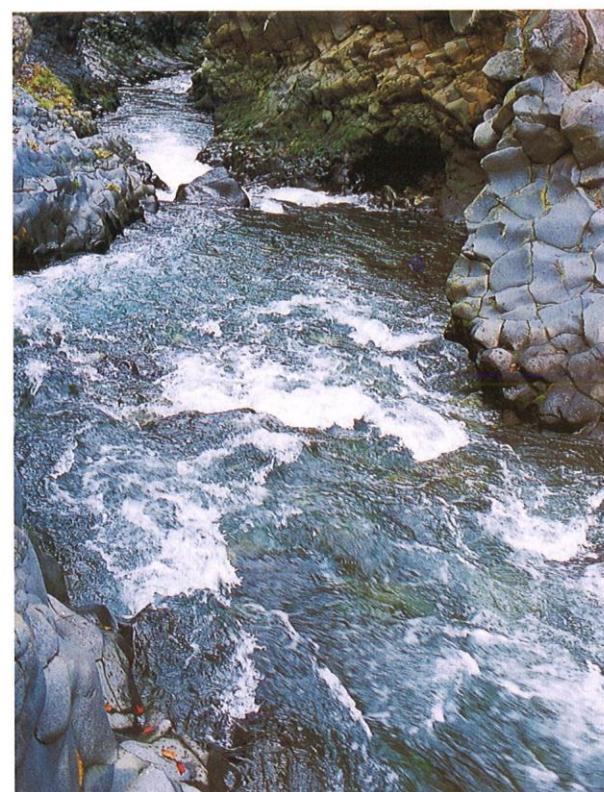
田園風景

Green Rice Field



春に植えられた稲が太陽の光をあびて青々と育っています。太陽と大地の恵みをいっぱい受けて育つ稲は、青々として美しく、生命力に輝いています。一陣の風が青田の海を駆け抜けると、ザワザワとさざ波がたち、見る人を清涼な気持ちにしてくれます。心いやされるふるさとの風景です。

Rice plants are nourished by the sun and land. They are a beautiful green and shine with the power of life. This is the kind of rural landscape that calms the soul.



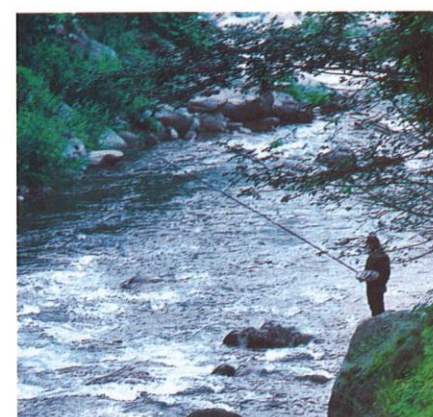
蒼竜峡

Soryukyo Gully

岩の間をすり抜ける竜を思わせる 美しい渓谷です。

桂川の蒼竜峡団地裏手から十日市場にかけての渓谷です。兩岸に魚のウロコのような奇岩が続くこの秘境は、桂川の激しい水流により自然につくり出されたものです。その美しさに魅せられた徳富蘇峰の命名といわれています。

The Soryukyo Gully is like a beautiful waterfall carving a path between rocks. It runs from behind the Soryukyo Housing Complex on the Katsura River to Tokaichiba and was naturally formed by raging currents of water.



写真

Lake Yamanaka and the Oshinohakkai ponds provide Tsuru City with water, which flows from the city's southwest to the northeast. Spring water flows from the base of Mt. Fuji into tributaries where you can find Japanese sweetfish, yamame trout, char, Japanese dace, rainbow trout, and other fish.



アユ



イワナ

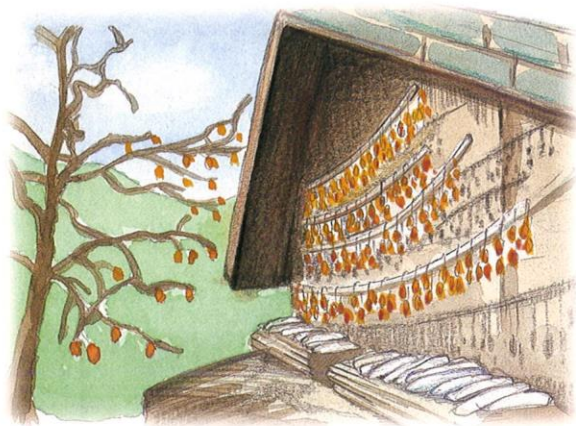
さわやかな風につて、木々がざわめく。真夏のまぶしい太陽がさんさんと輝き、青々とした葉がつややかに反射する。木々も大地も生き物たちも、躍動感にあふれきらめく季節…。

桂川

Katsura River

アユ釣りが盛んな桂川。夏には子どもたちのはしゃぐ声が響きます。

山中湖と忍野八海を水源とし、市の南西から北東に流れています。やがて道志川と合流し、相模川と名を変え相模湖へと注いでいます。山中湖から大月市までは傾斜が急なため、急流や滝などの変化を楽しめます。富士山麓の湧水が流れ込む支流には、アユやヤマメ、イワナ、ウグイ、ニジマスなどが生息しています。



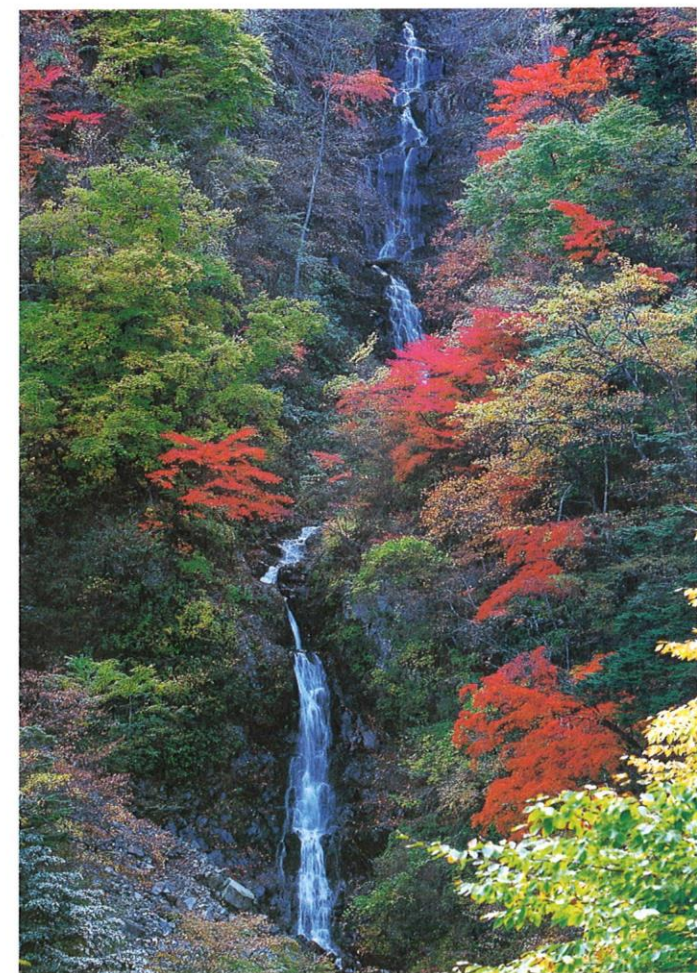
干し柿

— Dried Persimmon —

軒先につるされた干し柿が、秋の到来を教えてください。

そのままでは食べられない渋柿が、お日様の力で驚くほど甘く、おいしい干し柿になります。「ころ柿」などと呼ばれています。

A landscape with persimmons hung out to dry tells us of the arrival of fall. Sour persimmons borrow energy from the sun to become unbelievably sweet dried persimmons.



木の実

— Nuts —

コナラやクヌギ、ブナ、ミズナラ。秋になると森は木の実でいっぱいになります。

雑木林は豊かな生態系の証しです。秋になると広葉樹たちが、自分たちの子孫を残そうとたくさんの木の実を実らせませす。リスや野ネズミたちは栄養満点の木の実をせっせと食べて、余った木の実を地中に埋めて冬に備えます。運良く食べられずにすんだ木の実は、やがて春に新しい芽を出します。

A forest of varied trees is evidence of a diverse ecosystem. Tree nuts that manage to go uneaten by squirrels and field mice have their chance to sprout in spring.

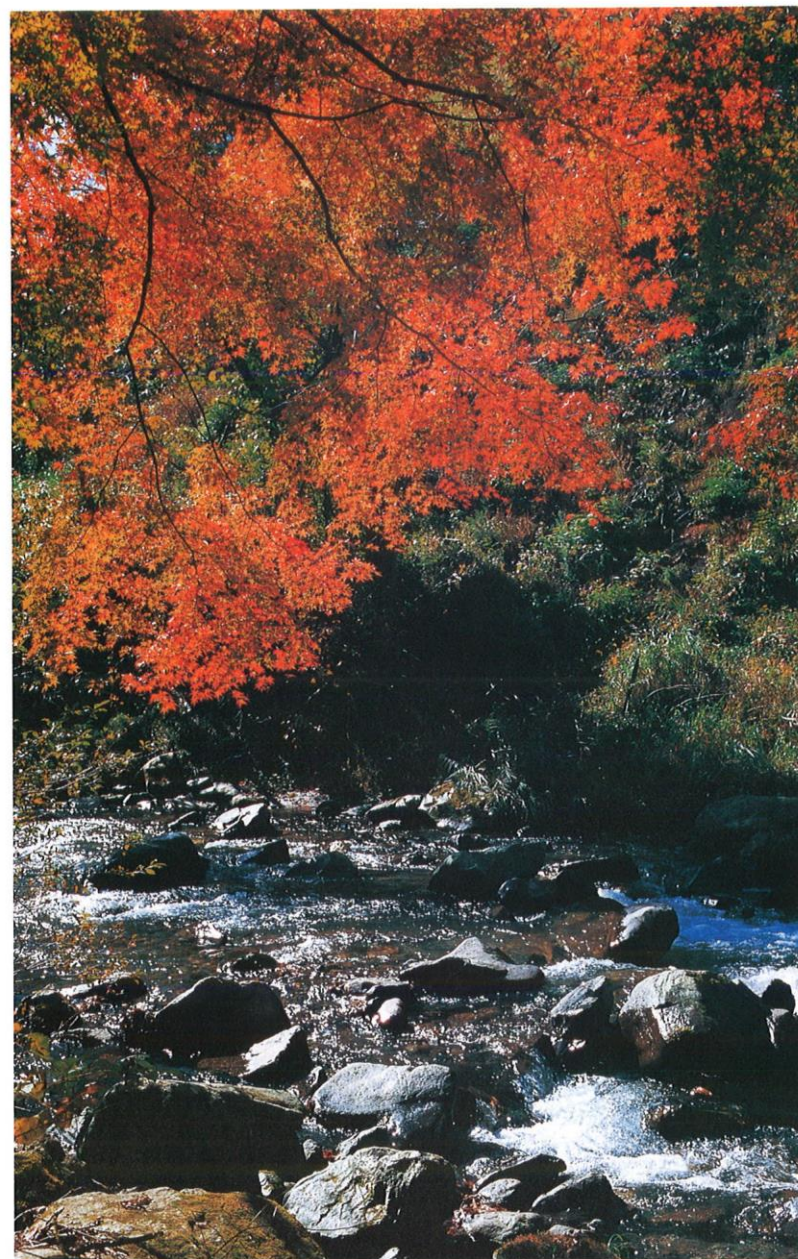


紅葉に彩られた千段の滝。清涼感あふれる美しい瀑布です。

千段の滝は、初滝（落差約十二メートル）、三段の滝（落差約四十メートル）、七福の滝（落差約五十メートル）をはじめとする大小無数の滝の総称です。東京方面からの日帰り登山コースとして人気のある三ツ峠北口登山道中腹にあります。

千段の滝

— Sandan Falls —



淡く色付き始めた山々の紅色を、秋の夕陽がさらに美しく染める。澄みきった青空に秋の雲が静かに浮かぶ。黄金色に輝く稲穂の海、赤い柿の実、豊かな実りの季節…。

新緑の溪谷も美しいですが、やはり紅葉に彩られた秋が格別です。

桂川の支流の1つである鹿留溪谷。御正体山のブナ林に蓄えられた豊かな清流と、池の平付近の小さな滝を含む溪流が、美しい溪谷美を織りなしています。溪谷沿いにはレジャースポットも点在し、多くの人が自然の中で心地良い休日を過ごすために訪れています。

The beauty of this gully comes from the clear waters that rush through the beech tree forests of Mt. Mishotai and the small waterfalls around Ikenodaira pond. Leisure spots can be found along the sides of the gully.

鹿留溪谷

— Shishidome Gully —



「富士山」 — Mt. Fuji —

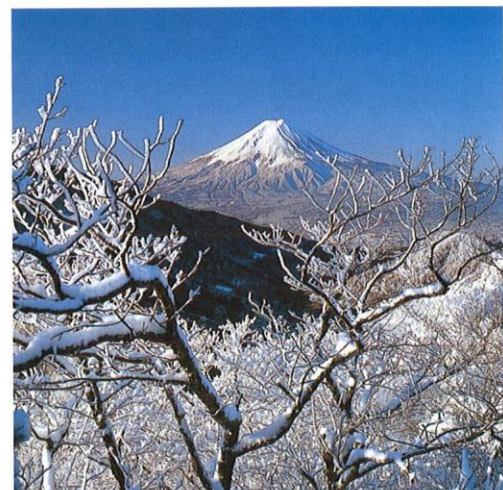
日本一の名山として名高い富士山。
冬はいっそう清廉な美しさです。

四季折々に美しい富士山ですが、雪化粧をした冬の姿は格別です。市内から頭をのぞかせる富士山も素晴らしいですが、1時間半ほどで登れる高川山山頂からは、雄大な富士とともに裾野に広がる街並みのパノラマを楽しめます。また都留市には、澄み渡る山河や富士山を眺めるビューポイントが多くあり、大自然の宝庫です。

Mt. Fuji is known far and wide as the most famous mountain in Japan. It sports a different and beautiful guise for each season and is a vision of sublime purity in winter. There are many locations in the city from which to view Mt. Fuji.



This scene symbolizes the extreme coldness of winter in Tsuru. Covered in snow, Tsuru City is truly a landscape bathed in silence. But even in the snow-covered landscape, water flows and you eventually sense the approach of spring.



凍^いてつく川^{かわ}
—— Frozen River ——
流れる川の音が
静かな銀世界に響きます。
寒さ厳しい都留の冬を象徴する風景です。雪景色の都留市は静寂に包まれます。しかし、凍てついた雪景色の中でも水は流れ、やがて訪れる春の気配が感じられます。

凍^いてつく川^{かわ}
—— Frozen River ——



寒さ厳しい都留の冬。富士山の湧き水を引いて栽培されています。

寒さが厳しい都留では、真冬に露地物の緑黄色野菜を栽培することは、ほとんど不可能です。しかし、稲の収穫が済んだ水田を利用し、富士山の湧き水を引いて、水かけ菜が栽培されています。稲刈りが終わった水田に種が播かれ、年末をピークに、お正月から2月末にかけて収穫作業が続けられます。

Mizukakena greens are grown in paddy fields once the rice has been harvested by drawing spring water from Mt. Fuji. Peak harvest comes at the end of the year and continues from New Year to the end of February.



お飾りが飾られ、
新しい年を迎える準備が行われます。

新年を祝う正月飾りが、家々に飾られます。これらのお飾りは、1月14日のどんどん焼きで、無病息災を祈って燃やされます。今でもそれぞれの家に伝わる方式で手づくりされています。

Decorating homes to celebrate the New Year, they are burned in prayer for protection from disaster and illness at the Dondonyaki event held on January 14. Each family has their own way of making them by hand.



「水かけ菜栽培」
—— Mizukakena Greens ——



冬の訪れに大地も凍る。
凜とした大気の中で吐く息も白い。
朝靄に沈んだ里の風景は幻想的で
新たな年の始まりに、
身も心も引き締まる。
静寂の中で、
来る春へ力を蓄える季節…。



1 cm 強の大きなテントウムシ。
都留市は日本最大級の越冬地です。

赤と黒の特徴的な模様を持った大きなテントウムシです。光沢が強く、美しいつやがあります。秋が深まると、成虫は樹皮の下や岩のすきまなどに集まり、集団で冬を越します。市内ではムササビタワーで越冬している姿を観察できます。

This 1-centimeter long lady beetle has a characteristic red and black pattern on its body. Tsuru City is one of its largest wintering places in Japan, and many can be seen during this time at Musasabi Tower.

「カメノコテントウ」
—— Anolocaria Hexaspilota ——

動物

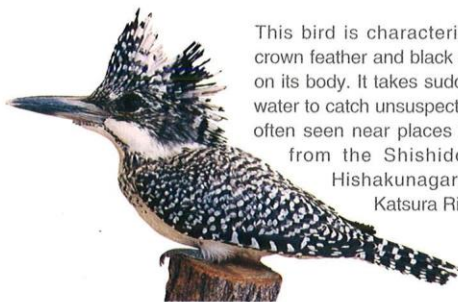
Nature

ヤマセシ

Greater Pied Kingfisher

溪流沿いなどの水辺に棲み、
つがいで広いなわばりを持ちます。

大きな冠羽と白と黒の鹿子模様が特徴で、「キャラッ、キャラッ」などと鳴きます。ホバリングしながら魚を探し、水中に急降下して魚を捕らえます。鹿留川や柄杓流川などの支流が桂川に合流する辺りで、よく見かけることができます。



This bird is characterized by its large crown feather and black and white pattern on its body. It takes sudden dives into the water to catch unsuspecting fish. They are often seen near places where tributaries from the Shishidome River and Hishakunagare River join the Katsura River.

アオダイショウ

Blue-green Snake

日本最大種で全長1.5m。
里でよく見かける身近な生き物です。

市街地や農耕地周辺など人里に多く生息しており、家屋に住み着いていることも少なくありません。性質はおとなしく無毒、ネズミを捕らえて食べるため、農家では納屋で見つけても追い出さないこともあります。

At 1.5 meters in length, this is the largest snake in Japan, and it lives in places populated by humans. It has a gentle demeanor and is not poisonous, so some farming families don't chase them away because they help control the mouse population.



都留の大地を舞台に生を営む
さまざまな生き物たち。
自然の恵みを
体いっぱい受けとめて
切々と命をつないでいる
姿がいと美しい。
いつまでも受け継いでいきたい
ふるさとの自然…。

イタチ

Weasel

褐色の毛でおおわれた
しなやかな肢体が特徴です。

宝や楽山周辺などの夜道で見かけます。ネズミやカエル、魚などをつかまえて食べます。イタチなどの食肉類がいるということは、野ネズミや野ウサギなどの小動物がたくさん棲んでいて、生態系が豊かな証拠だといえます。

These are sometimes seen at night on roads near places such as Takara and Rakuyama. They catch and eat mice, frogs, fish, and other prey. The fact that carnivorous animals such as weasels exist suggests that there are many small animals and that the ecosystem is robust.



かわいらしいしっぽに愛らしい目。
森の人気者です。

市内の森林で数多く生息しています。数は多いのですが、動きが敏捷なためにその姿になかなか出会えません。クルミなどの木の実が好物で、十日市場や城山、楽山、宝などでよく見かけることができます。

Many of these squirrels can be found in wooded areas within the city. They are very fond of walnuts and other nuts and live in places such as Tokaichiba, Shiroyama, Rakuyama, and Takara.

ムササビ

Giant Flying Squirrel



果実や木の実、若芽などを求めて
木から木へ100mも滑空できます。

体長80cmの大きな夜行性のリスです。伐採によりムササビの行動範囲が区切られてしまい、数が減っていましたが、都留文科大学や小学校、地域の取り組みにより植林や給餌が行われ、改善されてきました。神社の社叢を中心に生息しています。

It can sail approximately one hundred meters through the air. Their numbers had been declining, but the situation has been corrected through efforts by Tsuru University and primary schools to reforest and supply food to the areas where they can be found. They live primarily in the wooded land of shrines.

ニホンカモシカ

Japanese Serow



動きは敏捷で
急な岩場でも身軽に移動できます。

日本固有種で、国の特別天然記念物に指定され保護されています。単独かつがい、あるいは雌と子どもでなわばりを持ち、山間部で生活しています。最近は数が増え、生活の場である森林が減ったことから、里に下りてくることもあります。

The Japanese serow is a special national treasure. They establish territories individually, as couples or in parent-child groups and live in the mountains. Their population has recently increased, and decreasing forestland has seen them occasionally venturing into villages.

宝の山ふれあいの里

Takara-no-yama Fureai-no-sato

ネイチャーセンター

Nature Center

緑豊かな環境の中で
たつぷりと自然体験できます。

三ツ峠と鶴ヶ鳥屋山に囲まれた宝地区には、ヤマネやモグラ、イタチなどの小中型動物、アオゲラ、アカゲラ、カワセミ、シジュウカラ、カワラヒワ、イカルなどの野鳥が生息するネイチャーゾーンがあります。この自然を生かした施設が「いきものふれあいの里」です。

ネイチャーセンターでは観察会などのイベントや企画展示が催され、センターからはノネズミ、ニホンリス、テンなどが観察できます。このほか、川のサテライト、林のサテライト、森のサテライトの三つの大きなゾーンが観察路で結ばれ、自然観察、自然体験に格好のスポットになっています。



コテージ/6棟のコテージがあります。そのほかにも宿泊施設グリーンロッジがあります。



ネイチャーセンター/学芸員が常駐し、ガイドワークや自然解説活動が行われています。



Located in the Takara district, where you can find a variety of animals and wild birds, an observation route joins the three satellite zones-River, Woods and Forest-making it a perfect spot for observing and coming in contact with nature. The Nature Center holds observation sessions, and there are other facilities that let you see what's going on in nature, including the Green Lodge lodging facility, cottages, and Musasabi Tower.

写真



ムササビタワー/ムササビのための巣箱を備えた観察施設です。